

CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume **BIHOLARU ELENA-CAMELIA**
E-mail **cameliabih@yahoo.com**

STUDII PREUNIVERSITARE

- **Perioada** 1982-1990; 1990-1994
- **Instituția de învățământ** Școala Normală "Mihai Eminescu" Suceava
- **Profilul** Umanist - Filologie
- **Diploma obținută la absolvire** Diplomă de bacalaureat, Seria M nr. 080149

STUDII UNIVERSITARE

- **Perioada** 1995-1999
- **Instituția de învățământ** Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere
- **Profil** Profilul filologie (curs de zi, 8 semestre), Specializarea Limba și literatura română – Limba și literatura franceză
1995-1999 Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere, specializarea limba și literatura română-limba și literatura franceza
- **Titlul obținut la absolvire** Licențiat în filologie, Diploma de Licență, seria R, nr. 0122827, media generală a anilor de studii 9.64 (prima din 22 absolvenți), media examenului de licență 9, 50.
Lucrarea de licență cu titlul „La Structuration de l'Imaginaire dans l'œuvre de Boris Vian”, coordonator științific prof.univ.dr. Muguras Constantinescu, notată cu 10.

MASTERAT

- **Perioada** 1999-2000
- **Instituția de învățământ** Universitatea "Al.I.Cuza" Iași, Facultatea de Litere
- **Domeniul** Filologie
- **Denumirea programului de studiu** Literatură franceză
Studii Aprofundate
Diplomă de Studii Aprofundate, seria E, nr. 0000926, media generala 9,80
Lucrarea de disertatie cu titlul « Typologie du personnage dans *l'Ecume des Jours* de Boris Vian », coordonator științific prof.univ.dr. Magda Ciopraga.

DOCTORAT

- **Instituția de învățământ coordonatoare** Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere
- **Domeniul de doctorat** Filologie, Literatură franceză, Poetică și poietică
- **Titlul tezei de doctorat** *Éléments de poïétique chez Gaston Bachelard*, coordonator științific prof.univ.dr. Irina Mavrodin
- **Referate și examene sustinute** Examene susținute: La Poïétique; L'exégèse bachelardienne; La critique française du X-ème siècle.
Referate sustinute: La reverie qui s'écrit; Deux concepts de la poïétique bachelardienne: La Main. La Matière; Bachelard et le point de „renversement” entre l'esthétique (le ressentir) et la poïétique (le faire).
29.09.2011
- **Anul susținerii tezei** 2011
- **Titlul obținut la absolvire** Titlul de Doctor în Domeniul Filologie, Calificativul „foarte bine”, Distincția „Magna cum laude” prin Ordinul Ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 6468 din 07.12.2011; Diploma de Doctor cu seria H Nr. 0001132, eliberată la data de 26.09.2012

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

- **Perioada** sept.2000-sept.2001
- **Locul de muncă** Colegiul Național „Mihai Eminescu”
- **Domeniul de activitate** Învățământ
- **Funcția** Profesor suplinitor de limba și literatura franceză
- **Principalele activități și responsabilități** Predarea disciplinei de învățământ limba și literatura franceză
- **Domenii de competență** Histoire de la culture et de la civilisation françaises
Interpretariat asigurat pentru diversele Misiuni ale Asociației Umanitare ASAP (Association Sevriolaine d’Aide et de Partage) din 1989 până în prezent (Prefectura județului Suceava, Consiliul Județean, Spitalul Județean, Mairie de Sevrier,etc.)
Cursuri de limba franceză la Grădinița cu program prelungit “Dumbrava Minunata” Suceava

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

- **Perioada** octombrie 2001-ianuarie 2002
februarie 2002- iunie 2003
iunie 2003- februarie 2013
martie 2013- în prezent
- **Locul de muncă** Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
- **Gradul didactic** Preparator suplinitor
Preparator titular, promovat prin concurs
Asistent titular, promovat prin concurs
Lector titular, promovat prin concurs cu nota 10
- **Principalele activități și responsabilități** cursuri susținute: Licență:
-Cursuri : Histoire de la littérature et de la civilisation françaises - Le Siècle des Lumières, Le Romantisme, Le Réalisme, Limbă și civilizație franceză ;
-Curs optional : La Traduction – une pratico-théorie (Initiation à la traduction), La Poïétique, Civilizația romanului, Romanul privirii interioare, La Critique littéraire.
Master : Diversitatea stilistică a limbii române, Probleme specifice în traducerea științelor umaniste, Valențe didactice și educative ale discursului mediatic

seminarii și Licență:
cursuri/lucrări -Seminarii: Histoire de la littérature et de la civilisation françaises : Le XVIII^{eme} siècle, Le Romantisme, Le Réalisme.
practice : -Cursuri practice : Expression orale, Expression écrite, Rédaction, Grammaire, Traduction, Interprétation de texte ; Structuri ale discursului în limba franceză
-Cursuri practice de limba franceză la secții nefilologice (Istorie-Geografie, Geografia turismului, Geografia mediului, Inginerie Electrică și Știința calculatoarelor)
Master :
-Seminarii: Diversitatea stilistică a limbii române, Critica traducerii, Valențe didactice și educative ale discursului mediatic, Metodologia de cercetare pe corpus

Activități culturale și administrative:

- secretar de admitere, secretar de licență, îndrumător de an, întocmire dosare de acreditare și evaluare periodică;
 - îndrumător pentru Studenții bursieri SILC (Séjour d'Immersion linguistique et culturelle) ai Universității „Ștefan cel Mare” Suceava (30 până în prezent), bursă acordată de Asociației ASAP (Association Sevriolaine d'Aide et de Partage) din Franța.
 - participarea activă la organizarea a numeroase manifestări cu caracter științific și cultural :
- Membră în comitetul de organizare a *Zilelor Francofoniei la Suceava* 2004-2013 (communication Les couleurs de la francophonie).
- Membră în comitetul de organizare a concursului *Student pentru o zi*, 2009- 2013; clasa a XIa și clasa a XIIa (redactare subiecte, jurizare).
- Concurs de Traducere pentru studenți *À la recherche du mot perdu*, martie 2007 (sponsorizat de Librăriile Alexandria și Polirom)
- Membră în comitetul de organizare *La fête de la musique*, iunie 2011, 2012, 2013
- activități cu caracter cultural și social în cadrul Asociației ASAP (Asociația Suceveană de Ajutor și Prietenie) – ANG non profit; președintă în perioada 2004-2010;

Volume de autor

Éléments de poétique chez Gaston Bachelard, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca 2012, 402 pag., ISBN 978-606-17-0189-6.

Studii și articole

- « L'image poétique – phénomène d'optique chez Bachelard », vol. collectif bilingue franco-allemand, *Études à la loupe. Optikinstrumente und Literatur*, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava », 2010, pp.49-56, ISBN 978-973-666-354-3.
- « René Char ou l'épreuve du poème pulvérisé », *Atelier de traduction*, No 8, Ed. Universității Suceava, 2007, pp.279-287, ISSN 1584-1804.
- « Pour une poétique du traduire selon Irina Mavrodin », *Atelier de traduction*, Numéro hors série, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava » Suceava, 2007, pp.273-290, ISSN 1584-1804.
- « Pour une philosophie du non », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, no.5, *Tabous et interdits*, printemps 2007, Editura Universității « Ștefan cel Mare Suceava », Suceava, ISSN 1841-2009.
- « La rêverie vers l'enfance chez Gaston Bachelard », *Les Actes du Colloque Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava », Suceava, 2007, pp.103-107, ISBN 978-973-666-240-9.

Cronici și recenzii

- « Des métaphores obsédantes à la conduite auctoriale dans le faire traduire », *Partea și întregul. Eseuri sau obsesii fragmentate*, *Atelier de traduction*, No 13, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2010, pp. 233-240.
- « La traduction en tant que dialogue interculturel » (en collaboration avec Cristina Drahta), *Atelier de traduction*, No 12, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2009, pp.121-125.
- « L'écriture féminine entre attitude féministe et création philosophique (Moirá Gatens) », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 4 : *Les Arts au féminin, automne-hiver 2006*, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 286-291.
- « Les Rencontres des traducteurs à Suceava (VIIe édition, juillet 2005) : Jaccottet », *Atelier de traduction*, No 4, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2005, pp.195-200.
- « Une réussite d'envergure : Le Dictionnaire des relations franco-roumaines », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 1 : *La Roumanie en français*, mars 2005, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 173-175.
- « Boris Vian ou la tentation ludique de la traduction dans *Je voudrais pas crever/ N-aș prea vrea ca s-o mierlesc* » (cronică de traducere), *Atelier de traduction*, No 2, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2004, pp. 181-188.

Traduceri :

Din română în franceză

- *Rozariu / Rosaire*, Emilian Galaicu-Păun, Arme grăitoare, (editura CARTIER, colecția Rotonda, 2009, Chișinău, Republica Moldova, p. 35.), *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, no. 10, 2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1841-2009.
- Le reflux des sens. Poèmes nouveaux*, (traducere din română), Ana Blandiana, *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 1 : *La Roumanie en français*, mars 2005, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 48-50.
- Mountolive*, Dan Laurențiu, *Poeme*, (traducere din română), *Bucovina literară*, nr. 3-4, 1999, p.31.
- Vocile*, Irina Mavrodin, *Poeme*, (traducere din franceză), *Continent. Revistă de dialog cultural Est-Vest*, nr.2, 1999.

Din franceză în română

- Laura Jaffé, *Cartea lui De CE*, Cartier, 2009, ISBN 978-9975-79-548-7.
- Laura Jaffé, *Cartea lui Când*, (trad. în colaborare) Cartier, 2009, ISBN 978-9975-79-550-0.
- Georges Vigarello (coord.), *Istoria Corpului, vol.II De la Revoluția franceză la Primul Război Mondial*, Editura Art. (trad. în colaborare), București, 2008, ISBN 978-973-124-252-1.
- Dominique Lecourt (coord.), *Dicționar de istoria și filosofia științelor*, (trad. în colaborare) Polirom, Iași, 2005, ISBN 973-681-734-2.
- Poèmes/ Poeme de Habib Tengour (Algerie)*, (traducere din franceză), *Atelier de traduction*, N° 5-6/2006, Dossier : *Traduction et Francophonie*, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp.239-243.
- Imaginaire et Création*, Jean Burgos, cap. 10 « Phoenix sau creația », (traducere din franceză), pp. 148-158, Ed. Univers, București, 2003.

**MEMBRU ÎN
COMITETE
ȘTIINȚIFICE**
(reviste, congrese,
simpozioane)

Membră în Comitetul de redacție al revistei *Atelier de Traduction*, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava din 2004 până în prezent.
Membră în Comitetul științific al Zilei de Studiu Anuale "Relais" - adresată tinerilor cercetători, studenți din toate ciclurile (două ediții: mai 2011 și mai 2012).
Membră în Comitetul științific al volumului *Relais*, nr. 1 : "Réécriture la littérature".
Membră în Comitetul de redacție al revistei *Dignus est intrare* editată de *Asociația culturală Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin*, Nr.2/2012.
Membră în Comitetul științific al Mesei Rotunde « Subjectivité et traduction » organizat în cadrul proiectului de cercetare PN-II-RU-PD-2011-3-0125, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava.

**APARTENENȚA LA
ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII
PROFESIONALE
SPECIALIZĂRI**

Membră în *Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF)* din 2011.

ÎN ȚARĂ:

-Atelierul cu tema „Criterii de evaluare a manualelor școlare de limbă franceză” coordonat de Dan-Ion Nasta, director de cercetare la Institutul de Științe ale Educației, în cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 21 iunie 2012;
-Stagiu de formare permanentă „Les technologies de l'information et de la communication pour la didactique du français langue étrangère” (TICE) organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava sub egida AUF(Agence Universitaire Francophone), 21-23 noiembrie 2011 ;
-Stagiu de formare pentru profesorii de limba franceză „Développement des compétences d'expression orale sur des supports divers”, organizat de ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français) și Facultatea de Litere a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava sub egida CREFECO (Centre régional francophone pour l'Europe Centrale et Orientale), 28-30 oct. 2011 ;
-Atelierele Naționale de Traducere literară „Rencontres des Jeunes Traducteurs” organizate de Serviciul Cultural Științific și de Cooperare al Ambasadei Franței sub înaltul patronaj al d-nei Irina Mavrodin la Cluj, București, Iași, Timișoara și Atelierele de Traducere literară organizate de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (șapte ediții), 1998-2007.

ÎN STRĂINĂTATE

-Stagiu de perfecționare SILC - Séjour d'Immersion Culturelle et Linguistique în cadrul bursei ASAP, Sevrier, Franța, aug.-sept. 1998.
-*Odora(r)t. L'olfaction et les arts*, 6ème édition de la Table Ronde Internationale Annuelle organisée par la revue La Lettre « R », 14-15 octombrie 2011.
-*Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului*, ediția a IV-a, « Poétique du roman chez Diderot et Gide ou à la recherche du roman », Suceava, 15 -16 octombrie 1997.
- *L'enfance et l'adolescence dans les littératures francophones*, în cadrul proiectului bilateral franco-roman « Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », program Brâncuși, în colaborare cu Universitatea Paris IV Sorbonne, 13-14 octombrie 2006.
-*Les Arts au féminin*, masă rotundă cu participare internațională, Suceava, martie 2006.

LIMBI STRĂINE

Limba
franceza/engleză

- Citire Nivel: foarte bine / bine
- Scriere Nivel: foarte bine / bine
- Conversație Nivel: foarte bine / bine